

# Isa

## Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 לַנְּזוֹתִים: כָּל־כָּלְךָ עָלֶיךָ כִּי-אֲפֹאֵל לְךָ מֵהַ-חַזְיוֹן נִיא מְשָׁא  
na-daхи вся-ти піднялася-ти що ж тобі Що видіння долину Пророцтво-про  
[H1406](#) [H3605](#) [H5927](#) [H0645](#) [H4100](#) [H2384](#) [H1516](#)

Пророцтво про долину Видіння. Що це сталося тобі, що ти висипав увесь на дахи?

2 וְהַשָּׂאוֹת מְלֵאָה עִיר הוֹמָהּ קַרְיָה עֲלֵיָהּ חָלְלִיךָ לֹא חָלְלִי-חֶרֶב  
мечем забиті не забиті-твої розгульне місто гамірне місто повна Повна-галасу  
[H2719](#) [H3808](#) [H5947](#) [H7151](#) [H1993](#) [H4395](#) [H8663](#)

וְלֹא מֵחַמָּה: מָתִי מְלָחָמָה:  
битви померлі-від i-не  
[H4421](#) [H4191](#) [H3808](#)

Місто сповнене галасом, місто гучне, місто веселе! Побиті твої — не побиті мечем, і не повмирали в війні.

3 כָּל-קַצִּינֵיךָ נִדְדוּ יַחַד מִקְשֵׁת אֶסְרוּ כָּל-נִמְצְאֵיךָ  
хто-знайдені-у-тобі всі зв'язані без-лука разом повтікали правителі-твої Всі  
[H4672](#) [H3605](#) [H0631](#) [H7198](#) [H5074](#) [H7101](#) [H3605](#)

אֶסְרוּ יַחַד יַחַד יַחַד יַחַד: בָּרְחוּ: מִרְחֹק מִרְחֹק יַחַד יַחַד  
втікали здалеку разом зв'язані  
[H1272](#) [H7350](#) [H0631](#)

Усі разом утекли твої проводирі, без вістрілу луку пов'язані; усі, хто з тобою знайшовся, пов'язані разом, — хоч вони повтікали далеко.

4 עַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִן-הַגִּבּוֹרִים אָמַרְתִּי כֵּן  
не плачем гірко-плакати від-мене Відверніться сказав-я то Тому  
[H0408](#) [H1065](#) [H4843](#) [H8159](#) [H0559](#)

תֵּאֵצְבוּ לְנַחְמֵנִי עַל-לְנַחְמֵנִי עַמִּי:  
намагайтеся розрадити-мене через руйнування дочки народу-мого  
[H5162](#) [H7701](#) [H1323](#)

Тому я сказав: Відверніться від мене, я гірко заплачу! Не силуйтеся потішати мене, що народу мого дочка поруйнована, —

5 כִּי יוֹם מְהוֹמָהּ וּמְבוֹסָהּ וּמְבוֹסָהּ וּמְבוֹסָהּ לְאֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת  
день Бо смятіння і-потопання і-замішання від-Господа Господа Саваота  
[H3117](#) [H4103](#) [H4001](#) [H3998](#) [H0136](#) [H3069](#)

בְּנֵיא חַזְיוֹן מְקַרְקַר קָר וְשׁוֹעַ אֶל-הַהָרִים:  
у-долині видіння руйнують мури до і-зіяк-волає гори  
[H1516](#) [H2384](#) [H7023](#) [H0413](#) [H2022](#)

бо це день збентеження, і стоптання, і заколоти, день Господа, Бога Саваота, у долині Видіння, день розвалення муру та зойку на горах!

6 וְעֵילָם נֶשֶׂא אֲשַׁפֵּה בָרֶכֶב אָדָם וְקִיר עָרָה מָגֹן  
I-Елам підняв сагайдак з-колісницею людською і-Кір же витяг щита  
[H5375](#) [H0827](#) [H7393](#) [H0120](#) [H6168](#) [H4043](#)

А Елам узяв сагайдака, у поході мужів з верхівцями, Кір же витяг щита.



יַיִן	וְשִׁתוֹת	בָּשָׂר	אָכַל	צֵאֵן	וְשָׁחַט	בָּקָר	וְהִרְג	וְשִׂמְחָה	שִׂשׂוֹן	וְהִנֵּה	13
вино	i-пити	m'ясо	їсти	овець	i-забивати	волів	різати	i-радощі	веселощі	Але-ось	
<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H6629</a>		<a href="#">H1241</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H8342</a>	<a href="#">H2009</a>	

נְמוּת:	מָחָר	כִּי	וְשִׁתוֹ	אָכַל
помремо	завтра	бо	i-пиймо	їжмо
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4279</a>		<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H0398</a>

Та ось радість і втіха: забивають худобу велику та ріжуть худобу дрібну, їдять мясо й вино попивають, викрикуючи: „Будем їсти та пити, бо взавтра помрем!

עַד-	לָכֶם	הִזֵּה	הָעוֹן	יִכַפֵּר	אִם-	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּאָזְנֵי	וַיִּנְלָה	14
поки-не	вам	цей	grіx	проститься	якщо	Саваот	ГОСПОДЬ	в-вуха-мої	I-відкрилось	
<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H5771</a>				<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H1540</a>	

פ	צְבָאוֹת:	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	תִּמְתֹּן
—	Саваот	ГОСПОДЬ	Господь	сказав	помрете
		<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4191</a>

I відкрив Господь Саваот в мої уші: Напевно не проститься вам беззаконство оце, аж поки ви не помретє, промовив Господь, Бог Саваот.

עַל-	הִזֵּה	הַסֵּכֵן	אֶל-	בֵּא	לֵךְ-	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	15
над	цього	опікуна	до	зайди	Іди	Саваот	ГОСПОДЬ	Господь	сказав	Так	
	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H5532</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3212</a>		<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	

הַבַּיִת:	עַל-	אֲשֶׁר	שֶׁבֵנָא
домом	над	який	Шевною
			<a href="#">H7644</a>

Так промовив Господь, Бог Саваот: Іди, увійди до того управителя, до Шевни, що над домом, та й скажеш:

הַצִּבִּי	גְבֵר	פֹּה	לָךְ	הַצִּבֵּת	כִּי-	פֹה	לָךְ	וּמִי	פֹה	לָךְ	מִה-	16
хто-висікає	грібницю	тут	собі	витесав-ти	що	тут	тобі	i-хто	тут	тобі	Що	
<a href="#">H2672</a>	<a href="#">H6913</a>	<a href="#">H6311</a>		<a href="#">H2672</a>		<a href="#">H6311</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H6311</a>		<a href="#">H4100</a>		

לִּי:	מִשְׁכָּן	בְּסֵלַע	חֲקָקִי	קְבֻרוֹ	מְרוֹם
собі	оселю	в-скелі	хто-висічує	гробницю-свою	на-висоті
	<a href="#">H4908</a>	<a href="#">H5553</a>	<a href="#">H2710</a>	<a href="#">H6913</a>	<a href="#">H4791</a>

„Що ти тут маєш, і хто тут у тебе, що гроба для себе тут відовбав?“ Ти вірубав на висоті свого гроба, ти відовбав в скелі оселю собі,

עֲטָה:	וְעִטָּה	גִּבֹּר	טִלְטֵלָה	מִטְלֵטֵלָה	יְהוָה	הִנֵּה	17
охопленням	i-охопить-тебе	мужа	відкиданням	відкине-тебе	ГОСПОДЬ	Ось	
		<a href="#">H1397</a>	<a href="#">H2925</a>	<a href="#">H2904</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H2009</a>	

та Господь тебе з силою вікине, лицарю, і хапаючи, схопить тебе,

שָׁמָּה	יָרִים	רַחֲבֵת	אֶרֶץ	אֶל-	כַּדּוֹר	צִנְפָּה	יִצְנַפֶּךָ	צִנּוֹף	18
там	широку	простору	землю	у	як-м'яч	клубком	закрутить-тебе	Крутячи	
<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7342</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H6802</a>	<a href="#">H6801</a>	<a href="#">H6801</a>	

אֲדֹנָיךָ:	בֵּית	קָלוֹן	כְּבוֹדְךָ	מִרְכָּבוֹת	וְשָׁמָּה	תָּמוּת
пана-твого	дому	соромом	слави-твоеї	колісниці	i-там	помреш
<a href="#">H0113</a>		<a href="#">H7036</a>	<a href="#">H3519</a>	<a href="#">H4818</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H4191</a>

звиваючи, звине тебе на клубок, і кине, як кулю, у землю простору, і там ти помреш, і підуть туди й вози славні твої, о ганьбо ти дому свого господаря!

יְהִרְסֶךָ:	וּמִמַּעַמְדֶּךָ	מִמַּצְבְּבֶךָ	וַיִּזְדַּרְתִּיךָ	19
скине-тебе	i-з-місця-твого	з-посади-твоеї	I-зіштовхну-тебе	
<a href="#">H2040</a>	<a href="#">H4612</a>	<a href="#">H4673</a>	<a href="#">H1920</a>	

І попхну́ тебе з стану твого́, і скину тебе з того́ місця, на яко́му стоїш.

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	וְקָרָאתִי	לְעַבְדִּי	לְאֵלִיקִים	בֶּן־	חִלְקִיָּהוּ:	20
l-буде	в-день	той	i-покличу	слугу-Мого	Елякіма	сина	Хілкії	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H0471</a>		<a href="#">H2518</a>	

І станеться в день той, і покличу Свого раба Елякіма, сина Хілкіїного,

וְהִלְבַּשְׁתִּיו	כִּתְנֹתָיָךְ	וְאַבְנֹתַיָךְ	אֶחָזְקֶנּוּ	וּמִמְשַׁלְתֶּךָ	אֶתֶּן	21
l-зодягну-його	в-хитон-твій	i-поясом-твоїм	перепояшу-його	i-владу-твою	передам	
<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H3847</a>	<a href="#">H0073</a>	<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H4475</a>	<a href="#">H5414</a>	
בְּיָדוֹ	וְהָיָה	לְאָב	לְיוֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם	וּלְבֵית	יְהוּדָה:
в-руку-його	i-буде	батьком	мешканцям	Єрусалиму	i-дому	Юди
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3063</a>	

і на нього хітона твого́ одягну́, і підпережу́ Я його твоїм по́ясом, панува́ння твоє дам у руку його, і стане він ба́тьком для мешканця Єрусалиму та для Юдиного дому!

וְנָתַתִּי	מִפְתֵּחַ	בֵּית־	דָּוִד	עַל־	שִׁכְמוֹ	וּפָתַח	וְאִין	סִגְר־	22
l-покладу	ключ	дому	Давидового	на	плече-його	i-відкриє	i-ніхто	не-зачинить	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H4668</a>		<a href="#">H1732</a>		<a href="#">H7926</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H5462</a>	
וְסִגְר־	וְאִין	פָּתַח:							
i-зачинить	i-ніхто	не-відкриє							
<a href="#">H5462</a>	<a href="#">H0369</a>								

І дам ключа́ дому Давидового на раме́но його, — і коли він відчїнить, не буде кому замикати, коли ж він замкне́, то не буде кому відчїняти.

וּתְקַעְתִּיו	יָתֵד	בְּמָקוֹם	נֹאמָן	וְהָיָה	לְכִסֵּא	כְּבוֹד	לְבֵית	אָבִיו:	23
l-вб'ю-його	як-кілок	в-місце	надійне	i-буде	престолом	слави	для-дому	батька-його	
<a href="#">H8628</a>	<a href="#">H3489</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3678</a>	<a href="#">H3519</a>		<a href="#">H0001</a>	

І його́ Я заб'ю́, мов кілка́, в певне місце, і стане він до́мові батька свого тронем слави.

וְתָלוּ	עָלָיו	וְכָל־	כְּבוֹד	בֵּית־	אָבִיו	הַצְּאִיִּם	וְהַצְּפֹת	כָּל־	24
l-повісять	на-ньому	всю	славу	дому	батька-його	нащадків	i-пагони	усю	
<a href="#">H8518</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3519</a>		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6631</a>	<a href="#">H6849</a>	<a href="#">H3605</a>	
כְּלִי־	תְּקֵטָן	מִכְּלִי־	הָאֲנָנֹת	וְעַד־	כָּל־	כְּלִי־	הַנְּבָלִים:		
посудину	дрібну	від-чаш	мисок	i-до	усієї	посудини	глечиків		
<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H0101</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3627</a>			

І повісять на ньому́ всю славу отці́вського дому його́, нащадки та дикі відростки, увесь по́суд малий від мисо́к й аж до всякого по́суду глиняного!

בַּיּוֹם	הַהוּא	נֹאֵם	יְהוָה	צְבָאוֹת	תָּמוּשׁ	תִּתָּדֵר	תְּתַקְעָהּ	בְּמָקוֹם	נֹאמָן	25
в-день	той	мовить	ГОСПОДЬ	Саваот	похитнеться	кілок	вбитий	в-місце	надійне	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H4185</a>	<a href="#">H3489</a>	<a href="#">H8628</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0539</a>	
וְנִדְבָעָהּ	וְנָפְלָהּ	וְנִכְרַתָּ	הַמִּשְׁאָ	אֲשֶׁר־	עָלֶיהָ	כִּי־	יְהוָה	דִּבֶּר:		
i-буде-вирваний	i-впаде	i-знищиться	вантаж	що	на-ньому	бо	ГОСПОДЬ	сказав		
<a href="#">H1438</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H3772</a>					<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1696</a>		

ס  
—

Того дня, — говорить Господь Саваот, — похитнеться кілок, що був в певне місце забитий, і буде відрубаний та й упаде́, — і знищений буде тяга́р, що на ньому, бо так каже Господь!